

Bureautique : la version 7 des « traducteurs et dictionnaires » Systran.

Suite Bureautique

Posté par : JPilo

Publié le : 17/1/2011 13:30:00

La version 7 du logiciel Systran combine pour la première fois un moteur de traduction à base de règles et un moteur statistique, améliorant la traduction en tirant parti des données des utilisateurs, une application indispensable en bureautique, qui s'ouvre à **la suite OpenOffice.org**.

Elle offre une nouvelle ergonomie de son module de traduction interactive, où le traducteur automatique et le dictionnaire de consultation travaillent en totale symbiose afin de choisir les alternatives de traductions les plus appropriées au contexte.

Systran 7 introduit également la possibilité pour les utilisateurs de traduire depuis tout ordinateur connecté grâce à un service en ligne qui leur est réservé. Enfin, Systran 7 s'ouvre aux formats de fichiers de la suite OpenOffice.org.



Deux nouveaux modules à base de statistiques améliorent la qualité de traduction et la productivité

L'assistant de personnalisation (« Systran customization wizard ») analyse les documents et emails de l'utilisateur et en tire de multiples statistiques sur le vocabulaire qui y figure et sur sa façon de s'exprimer. Ces statistiques sont ensuite utilisées pour résoudre les ambiguïtés de traduction, par exemple pour le choix de la traduction des mots polysyllabiques. Ce nouvel assistant de personnalisation est disponible dans toutes les versions de Systran.

L'aligneur de documents (« Systran document aligner ») simplifie la création de mémoires de traductions en reconnaissant automatiquement les phrases en correspondances dans des documents sources et leurs traductions. Ces correspondances sont ensuite directement intégrées dans une mémoire de traduction pour post-condition éventuelle et pour l'application de nouvelles traductions. L'aligneur de documents est réservé à la version Systran Premium.

Le traducteur interactif combine de façon dynamique les fonctions de traducteur automatique et de dictionnaire de consultation

Systran avait introduit avec sa version 6 une fonction de consultation de dictionnaire bilingue, développée en partenariat avec les Éditions Larousse, en complément de sa fonction de traduction automatique. Dans la version 7, ces deux fonctions sont désormais dynamiquement imbriquées au sein du module de traduction interactive (« Systran Interactive Translator »).

Le traducteur interactif présente côte à côte, de façon synchronisée, le texte source et sa traduction. Un troisième panneau affiche, pour chaque terme, les traductions alternatives possibles

proposées par le dictionnaire : un simple clic envoie une alternative dans le texte traduit à la place de la traduction en cours, et la mémorise en tant que choix favori pour les traductions futures.

Le traducteur interactif s'utilise soit de façon intrinsèque, soit directement depuis toute application Windows. Il est disponible dans toutes les versions de Systran.



Smarter technology. Better translation.

- 2 en 1 : traduction de documents et consultation des dictionnaires Larousse et SYSTRAN
- Moteur de traduction « nouvelle génération ». Technologie linguistique et statistique
- Intégré à Microsoft Office, Internet Explorer et Firefox
- Alternatives de traductions, traduction côte-à-côte, dictionnaires personnels et bien plus



La traduction en ligne « Premium » pour les utilisateurs itinérants

Les utilisateurs de Systran sur PC deviennent, gratuitement pendant un an, des abonnés au service de traduction en ligne Systranet « Premium ». Ce service leur permet de traduire des documents en web access, depuis n'importe quel ordinateur connecté. Il se distingue du service d'essai gratuit à la fois par la qualité de traduction (utilisation à plein de la puissance des serveurs pour proposer des traductions spécialisées par domaine) et par sa richesse fonctionnelle (par exemple, reproduction de la mise en forme des documents traduits).

Ce service est par nature « vivant » et s'enrichira au fur et à mesure du temps.

L'ouverture à la suite OpenOffice.org

Systran Translator 7 traduit désormais les documents au format OpenOffice (formats ODS / ODP) en plus des documents Microsoft Office (doc, docx, xls,xlsx, ppt, pptx), PDF, TXT, HTML et RTF. Il supporte également plus de formats d'importation et d'exportation pour l'échange des dictionnaires et facilite la réutilisation de la terminologie existante et l'intégration avec d'autres outils terminologiques ou d'aide à la traduction.

VERSIONS & PRIX

Systran Translator 7 est disponible en 3 versions principales dont vous trouverez le comparatif sur ce lien :

☞ Systran Home Translator est un outil convivial, bien calibré pour une utilisation personnelle et pour la traduction de textes courts (4 pages environ).

Sa version français/anglais/français est commercialisée au prix de 69 € TTC, les packs France-Europe(*) ou Anglais-Europe (*) au prix de 99 € TTC, le pack Anglais-Monde (*) au prix de 129 € TTC

☞ Systran Business Translator est parfaitement adapté aux traductions de la vie des affaires et permet ainsi de traduire de façon professionnelle correspondances, procédures, fiches produits.

Sa version français/anglais/français est commercialisée au prix de 299 € TTC, les packs France-Europe(*) ou Anglais-Europe (*) au prix de 399 € TTC, le pack Anglais-Monde (*) au prix de 449 € TTC.

☞ Systran Premium Translator se caractérise par la richesse de son dictionnaire multilingue avec filtres thématiques (20 : médical, affaires, mécanique...). Il dispose des outils de personnalisation les plus puissants et permet de conduire de véritables projets de traduction.

Sa version français/anglais/français est commercialisée au prix de 749 € TTC, les packs France-Europe(*) ou Anglais-Europe (*) au prix de 899 € TTC, le pack Anglais-Monde (*) au prix de 990 € TTC.

Les anciens utilisateurs de Systran bénéficient de tarifs de mise à jour avec une réduction de 50% sur les prix ci-dessus.

(*) Pack France - Europe : français de/vers anglais + allemand + espagnol + italien + néerlandais + portugais

Pack Anglais - Europe : anglais de/vers allemand + français + espagnol + italien + néerlandais + portugais

Pack Anglais - Monde : anglais de/vers allemand + chinois + coréen + français + espagnol + italien + japonais + néerlandais + polonais + portugais + russe